

MINIATURES ARMÉNIENNES

KOMITAS / ASLAMAZIAN

ENSEMBLE SERENATA
ALEXANDRE SIRANOSSIAN





MINIATURES
ARMÉNIENNES

KOMITAS / ASLAMAZIAN

**ENSEMBLE SERENATA
ALEXANDRE SIRANOSSIAN**

KOMITAS (1889-1935)
SERGUEÏ ASLAMAZIAN (1897-1968)

- 1 **CHORER DJAN** (CHORER CHÉRIE) 4'01
- 2 **TCHINAR ES** (TU ES BEAU) 3'16
- 3 **HOÏ NAZANE** (OH ! MA GRACIEUSE) 2'28
- 4 **KROUNK** (CHANT DE L'EXILÉ) 2'40
- 5 **AÏ AILOUREÇ** (MON FOULARD ROUGE) 2'19
- 6 **CHOUCHIKINE** (POUR CHOUCHIK) 2'53
- 7 **KHOUMA** (CHANT POPULAIRE) 1'46
- 8 **VARARCHABAD** (DANSE DE LA VILLE DE VARARCHABAD) 2'07
- 9 **KELE-KELE** (LA NEIGE ET ROUGE) 1'49
- 10 **YERKINEKE AMBEL'A** (LE CIEL EST DOUX, NUAGÉ) 2'28
- 11 **HABERBANE** (DANSE ARMÉNIENNE) 1'36
- 12 **KELER-TZOLER** (MONTES ET VALLONS) 2'15
- 13 **GAROUN A** (LE PRINTEMPS EST TRISTE) 2'50
- 14 **GAKAVIK** (CHANTS DE L'OISEAU) 1'42
- 15 **NOUBAR-NOUBAR*** (CHANT POPULAIRE) 2'05
- 16 **TZIRANI TZAR** (L'ABRICOTIER) 4'57
- 17 **ALAKIAZ**** (LA MONTAGNE AU LAC D'AZUR) 2'59

*TRADITION POPULAIRE

** CHRISTAPHOR KARA-MOURZA (1853-1902)

TOTAL TIME: 44'22

ENSEMBLE SERENATA

EDOUARD TOBDJIAN DIRECTEUR ARTISTIQUE

ALEXANDRE SIRANOSSIAN CHEF D'ORCHESTRE

ARAM ASSATRIAN (VIOLON SOLO), ANAHIT KOURTIKIAN,
HOVHANNES KHARKHANIAN, AROUSSIAK SAAKIAN,
ARMEN TEVIKIAN, VAHAGN ARISTAKESSIAN,
ELENA EGORIAN VIOLONS 1

HAKOP ADAMIAN, KRISTINE ALTOUNIAN, NARINE SAAKIAN,
ANOUSH DAVTSIAN, SONA AZARIAN,
HOVHANNES GUEVORGHIAN VIOLONS 2

IANA DARIAN, ASHOT HOVSEPIAN, ROUBEN ADAMIAN,
VAHAGN EGUISHIAN ALTOS

HRANT ERANOSSIAN, KAREN KOTCHARIAN,
MIKAËL HAKHNAZAIAN, VAHAN GRIGORIAN,
HASMIK AVOYAN VIOLONCELLES

ROBERT ASTVATSARIAN CONTREBASSE

Ce disque qui est aujourd'hui réédité chez Alpha Classics grâce à la complicité de Didier Martin occupe une place singulière dans notre histoire familiale. Il a été enregistré en Arménie, dans les années sombres qui ont suivi la chute de l'Union soviétique, une période marquée par l'instabilité, le froid et les privations. Nous n'y vivions pas, mais nous nous y rendions régulièrement : notre père, Alexandre, pianiste et chef d'orchestre, avait à cœur de soutenir les compositeurs, les musiciens et la vie artistique du pays à un moment où tout semblait vaciller.

C'est dans ce contexte qu'il a rassemblé autour de lui un ensemble de jeunes interprètes : l'orchestre Serenata. Ils avaient la fougue et la fragilité de leur époque, une détermination presque héroïque à faire vivre la musique malgré le manque de moyens, malgré les pannes d'électricité, malgré tout. Pour beaucoup, cet enregistrement a été une première expérience professionnelle marquante. Aujourd'hui, plusieurs de ces musiciens sont devenus des artistes accomplis, membres de grands orchestres et ensembles européens. Leurs premiers élans résonnent ici avec une intensité intacte.

Pour nous deux, Chouchane et Astrig, ce disque ne représente pas seulement un moment de musique : il constitue l'un des socles de notre identité artistique. C'est là que nous avons compris la force du lien entre la musique savante et les racines populaires arméniennes, entre l'exigence de la tradition écrite et la liberté du geste rustique, entre l'engagement individuel et la résilience collective. Ces voyages, ces rencontres, ces répétitions dans des conditions parfois extrêmes ont façonné notre regard, notre écoute, notre rapport à la musique et au monde.

Rééditer aujourd'hui cet album, c'est rendre hommage à notre père et à ces jeunes musiciens qui ont joué avec une sincérité et une urgence rares. C'est aussi rappeler que la musique a été, pour un pays meurtri, un espace de lumière et d'espoir. Nous espérons que cette énergie — l'énergie des débuts, de la conviction, de la nécessité — atteindra encore celles et ceux qui écouteront ce disque, comme elle continue de nous accompagner.

Chouchane & Astrig Siranossian

MINIATURES ARMÉNIENNES

La musique présentée dans cet enregistrement puise ses origines dans les racines culturelles de la civilisation arménienne.

À la fin du XIX^e siècle, le Révérend Père Komitas entreprend de recueillir, en Arménie orientale et occidentale, la musique populaire transmise oralement depuis toujours.

Son œuvre restera inachevée à cause du génocide. Komitas, déporté le 24 avril 1915, verra disparaître ses amis et son peuple. Rescapé grâce à des interventions étrangères, il se réfugiera dans la folie.

Jusqu'à cette date, le Révérend Père Komitas a transcrit et harmonisé des centaines de chants et danses pour chœur, chant et piano ou piano seul.

C'est à partir de ces travaux que le violoncelliste Sarkis Aslamazian, membre du Quatuor Komitas, a réalisé dix-sept transcriptions pour quatuor et orchestre à cordes.

Alexandre Siranossian, chef d'orchestre et directeur de la musique à Romans-sur-Isère pendant plus de quarante ans, a fait connaître dès 1977 ces pièces à travers le monde en dirigeant différents orchestres, en concert et dans de nombreuses émissions télévisées.

Cet enregistrement réalisé en Arménie en 1994, alors que le pays, soumis depuis plusieurs années à un blocus total, continuait de préserver une vie culturelle et artistique intense, présente l'intégral de ces arrangements.

L'Orchestre de chambre Sérénata, qui interprète *Les Miniatures*, est un bel exemple de la vitalité et du talent de la jeunesse d'un peuple qui refuse de disparaître dans les oubliettes de l'histoire.

Nombreux de ses musiciens ont poursuivi des carrières musicales à l'international.

Nous tenons à remercier chaleureusement tous ceux qui ont permis la réalisation de ce projet, ainsi que les équipes d'Alpha Classics, qui ont trouvé à travers cette réédition, un véritable intérêt artistique et historique.

KOMITAS [SOGHOMON SOGHOMONIAN]

(1889-1935)

Dénommé « R.P.Komitas », il étudie à Berlin entre 1896 et 1899. À Constantinople, il dirige le grand Chœur Koussane (1912-1915). Après l'année terrible « 1915 », il perd la raison et s'éteint à Paris en 1935.

Œuvres : compositions vocales et chorales, pièces pour piano, Messe pour voix d'hommes, grands recueils ethnographiques, ouvrages musicologiques.

SERGUEÏ ASLAMAZIAN

(1897-1968)

Violoncelliste et membre fondateur du Quatuor Komitas (1924), il a écrit des transcriptions transcendantes pour quatuor à cordes et divers ensembles. Ces œuvres, exécutées dans le monde entier, sont importantes pour la musique arménienne. Elles filèrent un lien mystique, qui a permis à l'âme « komidasienne » de rejoindre l'esprit musical contemporain.

CHRISTAPHOR KARA-MOURZA

(1853-1902)

Compositeur d'œuvres vocales et chorales. Il a contribué largement à l'activité artistique à Tiflis (Géorgie).

ENSEMBLE SERENATA

L'orchestre de chambre Serenata a été fondé en 1991 par un groupe d'élèves du conservatoire supérieur de musique et de l'école Tchaïkovski de la ville de Yerevan (Arménie). Il est dirigé par Edouard Topdjian, lui-même élève du conservatoire (violon & direction). Dès sa création, l'orchestre Serenata, malgré un contexte difficile – conséquence du blocus de l'Arménie – s'impose dans la vie musicale et commence une carrière internationale.

Encouragé par l'Ambassade de France en Arménie, il participe aux Orchestrades de Brive où J.M. Cochereau, Directeur Musical, l'invite à revenir. Jacques Toubon, Ministre de la Culture qui assiste au concert final en 1994, les félicite chaleureusement. À ce jour, l'orchestre a donné de nombreux concerts en Allemagne, Autriche, France, Italie et Suisse. Il a collaboré avec de nombreux solistes et chefs d'orchestre.

L'ensemble enregistre en 1994 ses deux premiers CD : *La nuit transfigurée* de A. Schoenberg et la Symphonie pour cordes de E.Mirzoyan (Aut 1994/Dir. Edouard Topdjian) ainsi que *Les Miniatures* de Aslamazian-Komitas dans la version pour orchestre à cordes (Dir. Alexandre Siranossian)

En 1995, l'orchestre doit résider en France plusieurs mois et effectuer une tournée européenne.

COPRODUCTION NIKA BABAIAN/CCAS
ENREGISTREMENTS ET MIXAGES HAIG NERSESSIAN
ENREGISTREMENTS STUDIOS TÉLÉVISION D'ARMÉNIE
REMASTERING JEAN-DANIEL NOIR

COVER PHOTO LYDIA KASPARIAN
INSIDE PHOTO MELKON AJAMIAN

La région Rhône-Alpes de la CCAS est heureuse d'avoir contribué à cette création originale : pour la production matérielle du CD, mais aussi pour l'accueil de Serenata pendant son séjour en France. Elle marque ainsi sa volonté d'être toujours présente et active sur le terrain de la culture et de la solidarité dans le droit fil de sa mission qui lui a été confiée voilà tout juste 30 ans.

OMF 708 © Nika Babaian/CCAS 2026 & © Outhere Music 2026